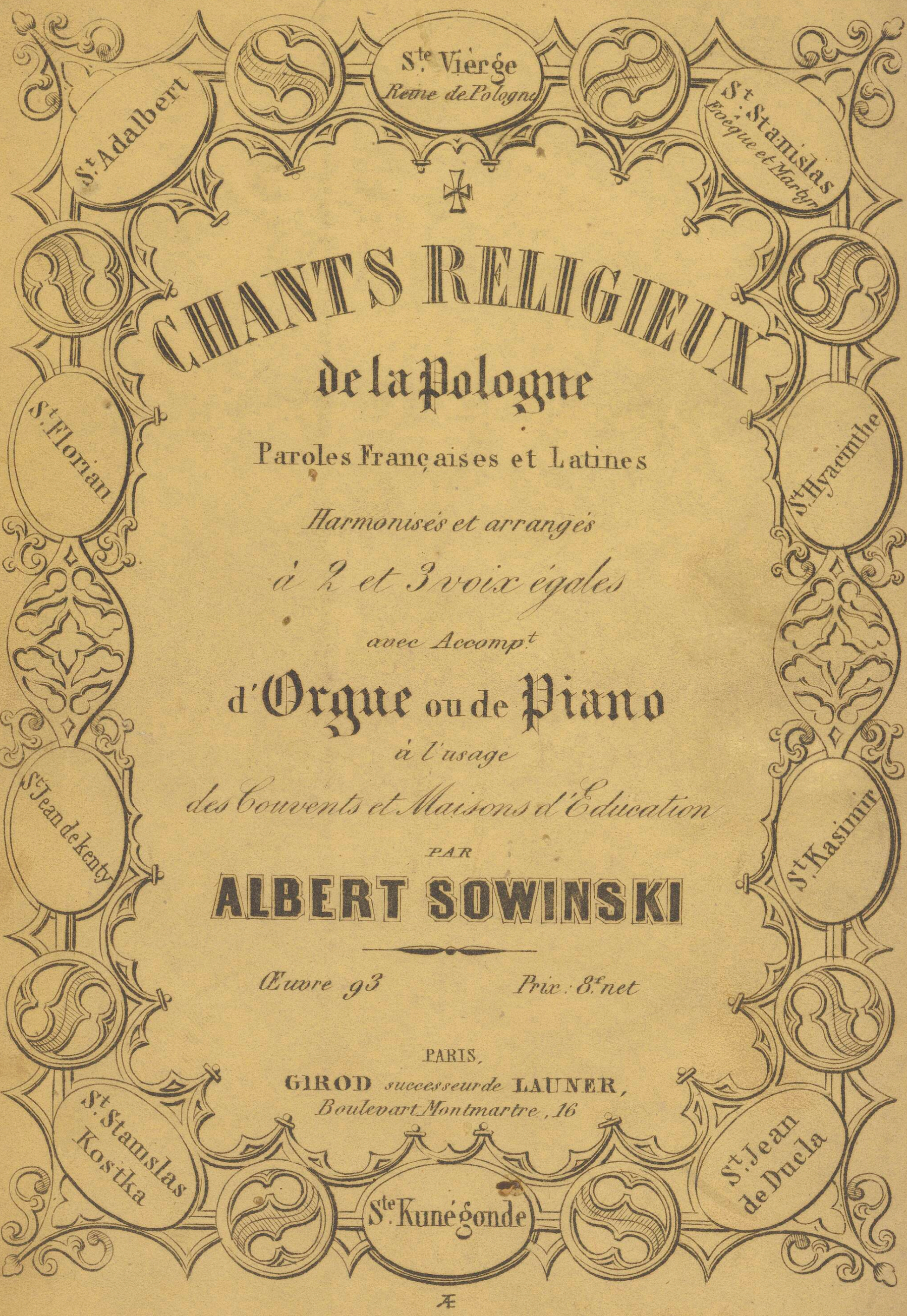
EPIS F



CHANTS RELIGIEUX
de la Pologne

Paroles Françaises et Latines

Harmonisés et arrangés

à 2 et 3 voix égales

avec Accomp.t

d'Orgue ou de Piano

à l'usage

des Couvents et Maisons d'Education
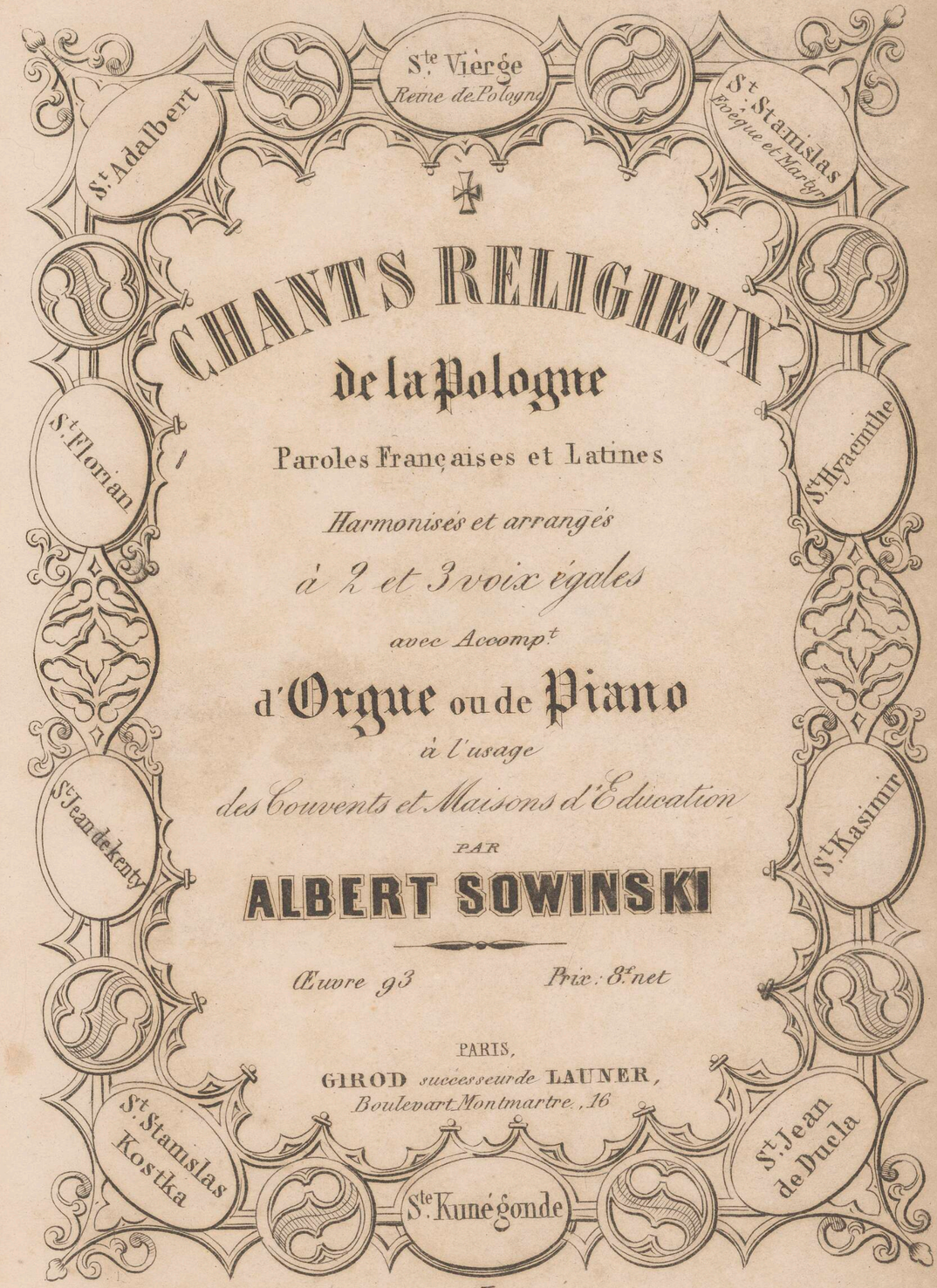
PAR

ALBERT SOWINSKI

Œuvre 93 *Prix: 8.f net*

PARIS,
GIROD *successeur de* **LAUNER**,
Boulevart Montmartre, 16

A



CHANTS RELIGIEUX
de la Pologne

Paroles Françaises et Latines

Harmonisés et arrangés

à 2 et 3 voix égales

avec Accompt

d'Orgue ou de Piano

à l'usage

des Couvents et Maisons d'Education

PAR

ALBERT SOWINSKI

Œuvre 93 *Prix: 8f net*

PARIS,
GIROD *successeur de* **LAUNER**,
Boulevart Montmartre, 16

MUSIQUE & PIANOS
MAISON LAUNER
E. GIROD Succr
BOULEVART MONTMARTRE 16 PARIS

sygn. 6730/m
akc. 784/208
BIBLIOTEKA NARODOWEGO INSTYTUTU FRYDERYKA CHOPINA

LETTRE D'APPROBATION

DE

SA GRANDEUR MONSEIGNEUR PIE

ÉVÊQUE DE POITIERS

Ayant pris connaissance d'un recueil intitulé : **CHANTS RELIGIEUX DE LA POLOGNE**, par M. Albert Sowinski, nous approuvons la publication de ces antiques mélodies, et nous les recommandons comme susceptibles d'être chantées aux exercices du mois de Marie ou aux pieuses réunions qui précéderont ou qui suivront les saints offices.

Poitiers, ce 14 Janvier 1859.

† L. P.

ÉVÊQUE DE POITIERS.

AVANT-PROPOS

Le but de cette publication est de faire connaître en France les chants religieux de la catholique Pologne. Déjà, selon le rit romain, les offices des principaux saints polonais sont chantés dans plusieurs diocèses français. Mais indépendamment des chants liturgiques, il existe un grand nombre de Mélodies religieuses avec le texte polonais qui méritent d'être connues. Il n'est donc pas sans intérêt pour les amateurs de musique d'église, d'avoir un Recueil de chants religieux de la Pologne, traduits en français.

Ces chants, au nombre de trente, sont placés dans l'ordre des principales fêtes de l'année. Ceux en l'honneur de la sainte Vierge, dont plusieurs sont d'une haute antiquité, commencent le Recueil. Ceux pour les fêtes de Noël, de Pâques, du Saint-Sacrement, sont suivis d'hymnes et de cantiques pour implorer le secours du ciel dans les différentes circonstances de la vie. Les chants en l'honneur des saints Patrons de la Pologne terminent ce Recueil. Les plus remarquables sont : à saint Stanislas, évêque et martyr; à saint Stanislas-Kostka; à saint Hiacinthe; à sainte Kunégonde, vierge et reine; à saint Jean de Kenty; à saint Kasimir; à saint Florian et à saint Jean de Dukla.

Les paroles de ces Chants racontent simplement les vertus et les actions glorieuses de tant d'illustres saints. Les mélodies participent du plain-chant et de la musique du pays. Elles sont remarquables par le rhythme et les terminaisons; toutes sont empreintes d'un sentiment religieux très-profond. Nous avons jugé nécessaire de les arranger à deux et à trois voix égales, dans un style facile, en leur donnant une harmonie naturelle, selon la tonalité de la musique d'église. On a évité les intonations difficiles, afin que ces morceaux puissent être chantés dans les maisons d'éducation et dans les réunions d'hommes et de femmes.

C'est au IX^e^ siècle que plusieurs nations de la race slave obtinrent l'autorisation du pape Jean VIII d'avoir des chants sacrés en langue du pays. Cet usage, introduit par saint Cyrille, s'est perpétué jusqu'à nos jours. Il y a des Mélodies qui datent de l'introduction du Christianisme en Pologne, beaucoup se sont perdues, n'ayant pas été notées. Celles qui nous restent ont été conservées dans les anciens *Canzionale* (Choralbücher), dans les livres de piété et dans les Rituels de différentes localités. L'ouvrage de M. l'abbé Mioduszewski, intitulé : *Spiewnik Koscielny*, nous a été fort utile.

Mais il restait une grande difficulté à vaincre : celle de la traduction du texte polonais en vers français pouvant se chanter. Nous devons au zèle pieux de plusieurs personnes de haut

rang, que leur modestie nous défend de nommer, l'accomplissement de cette tâche laborieuse. Les paroles françaises, sans être une traduction fidèle, sont plutôt une imitation du polonais. On a respecté, autant que possible, la prosodie sans altérer le chant, or le rhythme et les terminaisons de certains airs étaient en opposition avec la poésie française. Un grand soin a été apporté à l'accord des syllabes longues et des brèves avec la musique. Il était important que les paroles fussent bien placées sous peine d'ôter aux airs leur cachet d'originalité.

Un fragment de l'hymne de *Boga Rodziça* de saint Adalbert est placé en tête du Recueil comme monument d'ancienne musique. Ce chant admirable pour l'époque où il a été composé est d'un grand intérêt archéologique. Il a été harmonisé en partie selon la tonalité grégorienne. Il se trouve en entier dans le Dictionnaire des *Musiciens polonais*, de l'auteur de ce Recueil.

Le N° 2 est un ancien chant à Marie, qui fut noté d'abord en caractères de plain-chant, mais il approche par sa forme des mélodies modernes.

O gloriosa Domina, n° 6, est une mélodie ravissante où se peint si bien l'enthousiasme que l'on ressent pour la Reine des Cieux. Trois autres chants sont avec le texte latin, savoir : *Lauda Sion*, l'hymne à saint *Jean de Kenty*, et la prière si mélancolique *Sanctus Deus*, qui a de la couleur locale.

Un ancien chant sur la Nativité de Notre-Seigneur est donné avec sa division en longues et brèves. Son début est majestueux et la seconde reprise exprime le bonheur qu'on éprouve de la venue au monde du Sauveur. Le Noël n° 10 doit être regardé comme le type de vieux airs de ce genre; la mélodie en est très-remarquable. L'Hymne n° 15, *Dieu, je t'aime*, est un morceau capital dont la mélodie grave exprime avec bonheur l'amour de Dieu. Le chant du *Jubilé* est en deux mouvements, il est remarquable par sa terminaison en mineur relatif, qui ramène d'une manière heureuse le premier motif. Le chant à la *Providence* est d'une allure énergique, il peint bien la fermeté que donnent la religion et l'espoir en Dieu. Quant à l'hymne du *Matin*, sa mélodie est populaire et fait naître dans l'âme les plus douces émotions.

La mélodie de la *Pèlerine* de Czenstochowa a été adaptée aux paroles de M^me^ la vicomtesse Esda. Celle de la *Prière* des troupes est maintenant très-répandue.

Parmi les Chants en l'honneur de nos saints Patrons, celui à saint *Stanislas*, évêque, se distingue par une tonalité triste et plaintive, tandis que l'hymne de saint *Hiacinthe* débute avec majesté et renferme plusieurs successions d'accords d'un fort bel effet. Le second chant à saint *Jean de Kenty* est d'une grande simplicité; il se rapproche, pour la tonalité, de la musique du pays. On peut citer l'hymne à saint *Florian* comme très-religieuse et d'une expression sublime. Elle présentait des difficultés au traducteur, qui en a triomphé avec bonheur. La mélodie de sainte *Kunégonde* est d'une douceur qui élève l'âme à Dieu. Le chant à saint *Kasimir* est d'un caractère plus vif et semble appartenir à l'ancienne école italienne.

Nous avons été assez heureux pour obtenir pour ce Recueil l'approbation de Mgr. Pie, évêque de Poitiers, qui se plaît à encourager tout ce qui peut contribuer à la gloire de Dieu et à l'édification des Fidèles.

ALBERT SOWINSKI.

TABLE

des CHANTS RELIGIEUX de LA POLOGNE.

		pages
N° 1.	FRAGMENT de *Boga Rodziça* par S^t^ Adalbert (à 3 voix)	1.
N° 2.	CHANT A MARIE (à 3 voix)	4.
N° 3.	POUR LA FÊTE DE LA CONCEPTION *(Witaj Swięta)* à 3 voix	8.
N° 4.	SALVE REGINA *(Witaj Krolowa)* à 3 voix	12.
N° 5.	CHANT pour les fêtes de la S^te^ Vierge (à 3 voix)	17.
N° 6.	O GLORIOSA DOMINA Antienne *(O Gospodze Uwielbiona)* à 3 voix	22.
N° 7.	OMNI DIE hymne à Marie par S^t^ Kasimir (à 3 voix avec Solo)	25.
N° 8.	CHANT pour la nativité de N. S. (à 3 voix)	32.
N° 9.	NOEL *(Kolenda)* «On vit un ange apparaître» (à 3 voix)	36.
N° 10.	ANCIEN NOEL *(W zlobie leży)* à 3 voix	41.
N° 11.	CHANT pour la Résurection *(Dziś Chrystus Król)* à 2 voix	45.
N° 12.	UN AUTRE CHANT à 2 voix *(Wesoły nam dzień nastał)*	47.
N° 13.	LAUDA SION paroles latines à 2 voix	49.
N° 14.	LA GRANDEUR DE DIEU et le néant de l'homme *(Potężny Boże)* à 3 voix	52.
N° 15.	DIEU JE T'AIME *(Boze Kocham cie)* à 3 voix	56.
N° 16.	CHANT POUR LE JUBILÉ *(Boże w Dobroci)* à 3 voix	61.
N° 17.	A LA PROVIDENCE *(Kto sie w Opieke)* à 3 voix	64.
N° 18.	CHANT DU MATIN *(Kiedy ranne wstaje zorze)* à 2 voix	67.
N° 19.	LA PÉLERINE (de *Czenstochowa)* à 3 voix avec Solo	73.
N° 20.	S^t^ STANISLAS Evêque et martyr (à 3 voix)	77.
N° 21.	S^t^ STANISLAS KOSTKA (à 2 voix)	81.
N° 22.	S^t^ HIACINTHE *(S^ty^ Jacek)* à 3 voix	86.
N° 23.	S^te^ KUNÉGONDE Vierge et Reine (à 3 voix)	90.
N° 24.	S^t^ JEAN DE KENTY *(S^tus^ Joannes cantius Polonus)* à 3 voix	95.
N° 25.	S^t^ JEAN DE KENTY autre mélodie avec paroles françaises (à 3 voix)	99.
N° 26.	S^t^ KASIMIR *Casimiri Regis Poloniæ Princeps* (à 3 voix)	102.
N° 27.	S^t^ FLORIAN *(Pobożne ludzie)* à 3 voix	106.
N° 28.	S^t^ JEAN DE DUKLA *Conf. Ord. min. S Francisci* (à 3 voix)	110.
N° 29.	PRIÈRE POUR LES TROUPES (à 3 voix)	114.
N° 30.	PRIÈRES et SUPPLICATIONS *(Swięty Boże)* à 3 voix	120.

E. G. 4148.
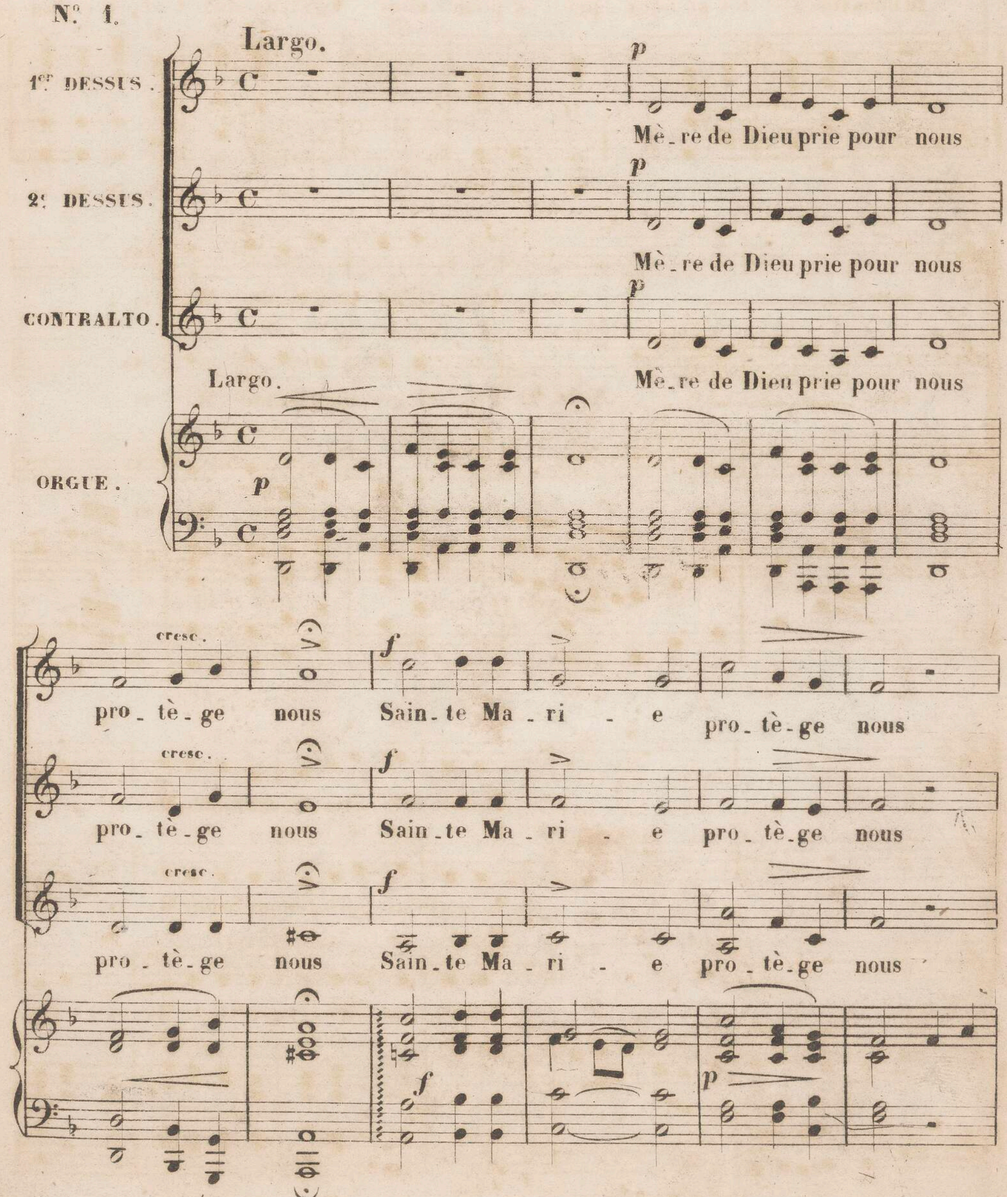
FRAGMENT D'UN HYMNE À LA Ste VIERGE.

(BOGA RODZIÇA)

composé par St ADALBERT

10e Siècle.

N° 1.



Paris E. GIROD Éditeur 16 Boulevart Montmartre.

tu nous vois à tes ge_noux pri - e pour nous Vier_ge du Ciel pri_e pour

tu nous vois à tes ge_noux pri - e pour nous Vier_ge du Ciel pri_e pour

tu nous vois à tes ge_noux pri - e pour nous Vier_ge du Ciel pri_e pour

nous Pro_tè_ge nous Sainte Ma_ri - -

nous Pro_tè_ge nous Sainte Ma_ri - -

nous Pro_tè_ge nous Sainte Ma_ri_ - -

-e Tu nous vois à tes genoux Sainte Ma_ri_e pri_

-e Tu nous vois à tes genoux Sainte Ma_ri_e pri_

-e Tu nous vois à tes genoux Sainte Ma_ri_e pri_

-e pour nous pri - e pour nous

-e pour nous pri - e pour nous

-e pour nous pri - e pour nous

Du Dieu qu'ado_re ma patri - e Viens implo_

Du Dieu qu'ado_re ma patri - e Viens implo_

Du Dieu qu'ado_re ma patri - e Viens implo_

-rer le cour_roux Mè_re de Dieu pri_e pour nous

-rer le cour_roux Mè_re de Dieu pri_e pour nous

-rer le cour_roux Mè_re de Dieu pri_e pour nous

CHANT À MARIE

Pendant le temps de l'Avent.

se chante après la prose de

MITTIT AD VIRGINEM

(16e Siècle)

N°. 2.

All°. moderato.

1er DESSUS.

2e DESSUS.

CONTRALTO

Allegro moderato.

ORGUE.

1er STROPHE.

Mè - re du Sau - veur o fleur immor - tel - le

Mè - re du Sau - veur si dou - ce

Mè - re du Sau - veur o fleur immor - tel - le

Si dou - ce et si bel - le si chère au sei - gneur

et si bel - le si chère au sei - gneur

Si dou - ce et si bel - le si chère au sei - gneur

par - fum de mon â - me ra - ni - me sa flam - me

par - fum de mon â - me ra - ni - me sa flam - me

par - fum de mon â - me ra - ni - me sa flam - me

2e STROPHE.

E - toi - le des mers lors-que ma na - cel - le

E - toi - le des mers lorsque ma na -

E - toi - le des mers lors-que ma na - cel - le

sur les flots chan - cel - le aux feux des é - clairs

- cel - le aux feux des é - clairs

sur les flots chan - cel - le aux feux des é - clairs

sois l'ancre bé - ni - e ou mon coeur s'ap - pui - e

sois l'ancre bé - ni - e ou mon coeur s'ap - pui - e

sois l'ancre bé - ni - e ou mon coeur s'ap - pui - e

3me STROPHE

Dé - li - ces du coeur

Dé - li - ces du coeur

Dé - li - ces du coeur

qui t'aime et te pri - e Souviens toi Ma - ri - e Du pauvre pé -

qui t'aime et te pri - e Souviens toi Ma - ri - e Du pauvre pé -

qui t'aime et te pri - e Souviens toi Ma - ri - e Du pauvre pé -

- cheur que ta voix fi - dè - le Au - jourd'hui t'ap - pel - le

- cheur que ta voix fi - dè - le Au - jourd'hui t'ap - pel - le

- cheur que ta voix fi - dè - le Au - jourd'hui t'ap - pel - le

CHANT

POUR LA FÊTE DE LA CONCEPTION.

(WITAJ SWIĘTA)

N° 3.

Très doux.

1er DESSUS. — pp — O jour radi -

2e DESSUS. — pp — O jourradi -

CONTRALTO. — pp — O jourradi -

Allegro.

ORGUE. — p — p — pp

- eux o jour de paix fê - te bé - ni - e Ou l'an ge des cieux posa son

- eux o jour de paix fê - te bé - ni - e Ou l'an ge des cieux posa son

- eux o jour de paix fê - te bé - ni - e Ou l'an ge des cieux posa son

sempre. pp

sempre. pp

vol près de Ma - ri - e L'é - toi le qui luit sur nous les parfums de

pp

vol près de Ma - ri - e L'é - toi le qui luit sur nous les parfums de

pp

vol près de Ma - ri - e L'é - toi le qui luit sur nous les parfums de

pp

p — rall. — p

la prai ri e sont moins beaux moins doux que vous ô Ma - ri - e

p — rall. — p

la prai ri e sont moins beaux moins doux que vous ô Ma - ri - e

p — rall. — p

la prairi e sont moins beaux moins doux que vous ô Ma - ri - e

p — rall.

f — p

2e STROPHE.

E - toile des mers qui vous ca - chez sous le nu - a - ge sur les flots a -

E - toile des mers qui vous ca - chez sous le nu - a - ge sur les flots a -

sous le nu - a - ge

- mers prote - gez nous aux jour d'o - ra - ge con - dui - sez nos pas tremblants

- mers prote - gez nous aux jour d'o - ra - ge con - dui - sez nos pas tremblants

prote - gez nous aux jour d'o - ra - ge

dans les sentiers de la vi - e Ne sommes nous pas vos en - fants ô Ma - ri - e

dans les sentiers de la vi - e Ne sommes nous pas vos en - fants ô Ma - ri - e

dans les sentiers de la vi - e Ne sommes nous pas vos en - fants ô Ma - ri - e

3me STROPHE.

Vous a for - mé - e

D'un rayon des Cieux l'esprit di - vin Vous a for - mé - e Et l'an - ge

D'un rayon des Cieux l'esprit di - vin Vous a for - mé - e Et l'an - ge

Vous a nommé - e

à vos ge - noux vous a nom - mé - e Gloire ô Mè - re du sauveur

à vos ge - noux vous a nommé - e Gloire ô Mè - re du sauveur

A vous nos chants d'amour notre coeur ô Ma - ri - e

gloire a vous tou - te la vi - e A vous nos chants d'amour notre coeur ô Ma - ri - e

gloire a vous tou - te la vi - e A vous nos chants d'amour notre coeur ô Ma - ri - e

SALVE REGINA.

A

(WITAJ KROLOWA)

• Nº 4.

All.º risoluto.

1.re STROPHE.

1.re DESSUS. Sa - lut o

2e DESSUS. Sa - lut o

CONTRALTO. Sa - lut o

All.º risoluto.

ORGUE.

toi mère au - guste et ché - ri - e Notre es - pé - rance en

toi mère au - guste et ché - ri - e Notre es - pé - rance en

toi mère au - guste et ché - ri - e Notre es - pé - rance en

cet - te tris - te vi - e Sa - lut Ma - ri - e qu'a ma Pa -

cet - te tris - te vi - e Sa - lut Ma - ri - e qu'a ma Pa -

cet - te tris - te vi - e Sa - lut Ma - ri - e qu'a ma Pa -

rall.

- tri - e le Ciel don - na Sal - ve Re - gi - na

- tri - e le Ciel don - na Sal - ve Re - gi - na

- tri - e le Ciel don - na Sal - ve Sal - ve Re - gi - na

2e STROPHE.

Rei - ne des

Rei - ne des

Rei - ne des

Cieux vers toi ma voix trem - blan - te En mon e -

Cieux vers toi ma voix trem - blan - te En mon e -

Cieux vers toi ma voix trem - blan - te En mon e -

-xil s'é - lè - ve gé - mis - san - te Vier - ge clé -

-xil s'é - lè - ve gé - mis - san - te Vier - ge clé -

-xil s'é - lè - ve gé - mis - san - te Vier - ge clé -

-men - te qu'à l'âme ai - man - te Le Ciel don -

-men - te qu'à l'âme ai - man - te Le Ciel don -

-men - te qu'à l'âme ai - man - te

- na Sal - ve Re - gi - na

- na Sal - ve Re - gi - na

Le Ciel don - na Sal - ve Re - gi - na

3e STROPHE.

Pau - vres en - fans du -

Pau - vres en - fans du -

Pau - vres en - fans du -

-ne cou - pa - ble Mè - re Nous t'im plo - rons le

-ne cou - pa - ble Mè - re Nous t'im plo - rons le

-ne cou - pa - ble Mè - re Nous t'im plo - rons le

front dans la pous - siè - re Dou - ce lu - miè - re

front dans la pous - siè - re Dou - ce lu - miè - re

front dans la pous - siè - re Dou - ce lu - miè - re

toi qu'a la ter - re Le ciel don - na

toi qu'a la ter - re Le ciel don - na

toi qua la ter - re Le ciel don - na Sal_ve

più lento.

Sal - - ve Re - gi - na

Sal - ve Re - gi - na

Sal - ve Re - gi - na

élargissant.

più lento.

CHANT

POUR LES FÊTES DE LA VIERGE.

N.° 5.

All.° moderato ma non troppo.

1.er DESSUS. O sainte Vier_ge Ma_ri - e

2.e DESSUS. O sainte Vier_ge Ma_ri - e

CONTRALTO. O sainte Vier_ge Ma_ri - e

All.° moderato ma non troppo.

ORGUE.

en ce jour so - len - nel Nous con_sa_crons no_tre vi - e

en ce jour so - len - nel Nous con_sa_crons no_tre vi - e

en ce jour so - len - nel Nous con_sa_crons no_tre vi - e

au pied de ton au - tel que notre al - lé - gres - se

au pied de ton au - tel que notre al - lé - gres - se

au pied de ton au - tel que notre al - lé - gres - se

te té - moigne en ce beau jour Et no - tre ten - dres - se

te té - moigne en ce beau jour Et no - tre ten - dres - se

te té - moigne en ce beau jour Et no - tre ten - dres - se

élargissant.

et tout notre a - mour

et tout notre a - mour

et tout notre a - mour

NÁRODNÍ INSTITUT FRYDKOVSKÁ KNIHOVNA BIBLIOTEKA

2e STROPHE.

No - tre Mè - re ima - cu - lé - e Re - gar - de ton en - fant

No - tre Mè - re ima - cu - lé - e Re - gar - de ton en - fant

No - tre Mè - re ima - cu - lé - e Re - gar - de ton en - fant

2e STROPHE.

Que no - tre vie - é - cou - lé - e ren - tre dans le né - ant

Que no - tre vie - é - cou - lé - e ren - tre dans le né - ant

Que no - tre vie - é - cou - lé - e ren - tre dans le né - ant

Que no - tre vie - é - cou - lé - e ren - tre dans le né - ant

sois no - tre gui - de et con - duis nous pas à pas

sois no - tre gui - de et con - duis nous pas à pas

sois no - tre gui - de et con - duis nous pas à pas

sois no - tre é - gi - de jus - qu'au tré - pas

sois no - tre é - gi - de jus - qu'au tré - pas

Sois notre é - gi - de jus - qu'au tré - pas

3e STROPHE.

Quand viendra l'heu-re der - niè - re prends pi -

Quand viendra l'heu - re der - niè - re prends pi -

Quand viendra l'heu - re der - niè - re prends pi -

- tié du pé - cheur Que du Ciel ta pri - è - re com - men -

- tié du pé - cheur Que du Ciel ta pri - è - re com - men -

- tié du pé - cheur Que du Ciel ta pri - è - re com - men -

- ce le bon - heur O Rei - ne des an - ges beau so -

- ce le bon - heur O Rei - ne des an - ges beau so -

- ce le bon - heur O Rei - ne des an - ges beau so -

- leil res - plen-dis-sant re - çois la lou - an - ge de

- leil res - plen-dis-sant re - çois la lou - an - ge de

- leil res - plen-dis-sant re - çois la lou - an - ge de

ton en - fant

ton en - fant

ton en - fant

O GLORIOSA DOMINA

ANTIENNE

du 16.e Siècle

(O GOSPODZE UWIELBIONA)

N.° 6.

Tempo marcato.

1.re STROPHE.

1.er DESSUS. Vier_ge sain_te glo_ri_eu_se

2.e DESSUS. Vier_ge sain_te glo_ri_eu_se

CONTRALTO. Vier_ge sain_te glo_ri_eu_se

ORGUE. Tempo marcato

é_toi_le lumi_neuse qui rayon_nez sur nous Du sé_jour di_vin où j'as_pi_re

é_toi_le lumi_neuse qui rayon_nez sur nous Du sé_jour di_vin où j'as_pi_re

é_toi_le lumi_neuse qui rayon_nez sur nous Du sé_jour di_vin où j'as_pi_re

a tempo.

ac_cor_dez un sou_rire à mes hymnes pour vous

a tempo.

ac_cor_dez un sou_rire à mes hymnes pour vous

a tempo.

ac_cor_dez un sou_rire à mes hymnes pour vous a tempo.

2.e STROPHE.

O mys_tè_re a_do_ra_ble quelle paix i_néfa_ble Ma_rie a vos genoux

O mys_tè_re a_do_ra_ble quelle paix i_néfa_ble Ma_rie a vos genoux

O mys_tè_re a_do_ra_ble quelle paix i_néfa_ble Ma_rie a vos genoux

a tempo.

Du sé_jour di_vin ou j'aspi_re accordez un sou_rire à mes hymnes pour vous

Du sé_jour di_vin ou j'aspi_re accordez un sou_rire à mes hymnes pour vous—

Du sé_jour di_vin ou j'aspi_re accordez un sou_rire à mes hymnes pour vous

3e STROPHE.

Ray - on - nan - te a - do - ré - e

Ray - on - nan - te a - do - ré - e

Ray - on - nan - te a - do - ré - e

a tempo.

des an-ges en-tou-ré-e je - tez les yeux sur nous des - cen - dez ma

des an-ges en-tou-ré-e je - tez les yeux sur nous des - cen - dez ma

des an-ges en-tou-ré-e je - tez les yeux sur nous des - cen - dez ma

des an-ges en-tou-ré-e je - tez les yeux sur nous des - cen - dez ma

rit.

cé - les-te mè - re au cri de la mi - sè - re qui s'é-le-ve vers vous

rit.

cé - les te mè - re au cri de la mi-sè-re qui s'é-le-ve vers vous

rit.

cé - les te mè - re au cri de la mi-sè-re qui s'é-le-ve vers vous

élargissant.

élargissant.

OMNI DIE

HYMNE A MARIE

Composée par St. Kasimir vers l'an 1480

Musique de Diomède's **CATON**

(17me Siècle)

N°. 7.

Mesto.

1er. DESSUS.

2d. DESSUS.

CONTRALTO.

Mesto.

ORGUE.

O mon â - me à jamais pu -

O mon â - me à jamais pu -

O mon âme à jamais pu -

-bli - e Le nom de la Mè - re de Dieu Ra -

-bli - e Le nom de la Mè - re de Dieu Ra -

-bli - e Le nom de la Mè - re de Dieu Ra -

- conte au pé - cheur qui l'ou - bli - e Sa bon -

- conte au pé - cheur qui l'ou - bli - e Sa bon -

- conte au pé - cheur qui l'ou - bli - e Sa bon -

-té sa gloire en tout lieu An - ge fi - dè - le

-té sa gloire en tout lieu An - ge fi - dè - le

-té sa gloire en tout lieu An - ge fi - dè - le

An - - ge d'amour Chan - te pour elle en ce beau

An - - ge d'amour Chan - te pour elle en ce beau

An - - ge d'amour Chan - te pour elle en ce beau

jour An - ge fi - dè - le An - ge d'a - mour

jour An - ge fi - dè - le An - ge d'a - mour

jour An - ge fi - dè - le An - ge d'a - mour

Chan - te pour elle en ce beau jour

Chan - te pour elle en ce beau jour

Chan - te pour elle en ce beau jour

a tempo.

2.me STROPHE Solo.

C'est son pou-

rall.

-voir qui nous dé-li-vre Des ar-ti-fi-ces du flat-

-teur du flat-teur Et c'est el-le qui nous fait

vi-vre Aux jours d'o-ra-ges du mal-heur

O Vier-ge sain-te Pro-tè-ge moi Ma voix é-

-tein-te Re-vit pour toi An-ge fi-dè-le

An-ge fi-dè-le

An-ge fi-dè-le

An-ge d'a-mour Chan-te pour el-le En ce beau jour

An-ge d'a-mour Chan-te pour el-le En ce beau jour

An-ge d'a-mour Chan-te pour el-le En ce beau jour

cres.

3.me STROPHE.

Oh que l'u-ni-vers

Oh que l'u-ni-vers

Oh que l'u-ni-

re - ten - tis - se De son tri - om - phe dans les

re - ten - tis - se De son tri - om - phe dans les

-vers re-ten - tis - se De son tri - om - phe dans les

cres. *f*

p

cieux Et que le pau - vre la bé - nis - se

p

cieux Et que le pau - vre la bé - nis - se

p

cieux Et que le pauvre la bé - nis - se

p

f

Et l'ap - pelle à son foyer pieux Mère a-do -

f

Et l'ap - pelle à son foyer pieux Mère a-do -

f

Et l'ap - pelle à son foyer pieux Mère a-do -

f *marcato.*

-ré - e de mon sau - veur Sois ma lu - miè - re

-ré - e de mon sau - veur Sois ma lu - miè - re

-ré - e de mon sau - veur Sois ma lu - miè - re

sf

p

mon seul bon-heur An - ge fi - dè - le An - ge d'a -

p

mon seul bon-heur An - ge fi - dè - le An - ge d'a -

p

mon seul bon-heur An - ge fi - dè - le An - ge d'a -

f

-mour Chan - te pour elle En ce beau jour

-mour Chan - te pour elle En ce beau jour

-mour Chan - te pour elle En ce beau jour

cres - - - *f* *col canto rall.*

CHANT

POUR LA FÊTE DE LA NATIVITÉ

(PIEŚŃ O BOZEM NARODZENIU)

N°. 8.

All°. con moto.

1.er DESSUS.

2.d DESSUS.

CONTRALTO.

All°. con moto.

ORGUE.

1.re STROPHE.

Chrétiens ré-jouis-sez-vous Un Dieu descend par-mi nous Un Rédempteur

Chrétiens ré-jouis-sez-vous Un Dieu descend par-mi nous Un Rédempteur

Chrétiens ré-jouis-sez-vous Un Dieu descend par-mi nous Un Rédempteur

Né du sein de Ma-ri-e Dans la cré-che béni-e Nous ou-vre le ciel

Né du sein de Ma-ri-e Dans la cré-che béni-e Nous ou-vre le ciel

Né du sein de Ma-ri-e Dans la cré-che béni-e Nous ou-vre le ciel

En ce jour so-len-nel Chantons chantons no-ël Chan-tons no-ël

En ce jour so-len-nel Chantons chantons no-ël Chan-tons no-ël

En ce jour so-len-nel Chantons chantons no-ël Chan-tons no-ël

Il vient et l'esprit pervers tremble et s'enfuit aux enfers la paix l'amour

Il vient et l'esprit pervers tremble et s'enfuit aux enfers la paix l'amour

Il vient et l'esprit pervers tremble et s'enfuit aux enfers la paix l'amour

1er D. — la grâ_ce la concor_de et la mi_sé_ricorde des_cendent du ciel — cres
2d D. — la grâ_ce la concor_de et la mi_sé_ricorde des_cendent du ciel
C. — la grâ_ce la concor_de et la mi_sé_ricorde des_cendent du ciel — cres

1er D. — Aux pieds de l'E_ter_nel Chantons chantons no_ël Chan_tons no_ël — rall
2d D. — Aux pieds de l'E_ter_nel Chantons chantons no_ël Chan_tons no_ël
C. — Aux pieds de l'E_ter_nel Chantons chantons no_ël Chan_tons no_ël

1er D. — Dons pré_ci_eux du seigneur
2d D. — Dons pré_ci_eux du seigneur
C. — Dons pré_ci_eux du seigneur

1er D. — ne quittez jamais moncœur di_vin berceau Qu'une cé_les_te flamme
2d D. — ne quittez jamais moncœur di_vin berceau Qu'une cé_les_te flamme
C. — ne quittez jamai moncœur di_vin berceau Qu'une cé_les_te flamme — M.G.

1er D. — Au_près de toi m'enflamme Et m'em_por_te au ciel
2d D. — Au_près de toi m'enflamme Et m'em_por_te au ciel
C. — Au_près de toi m'enflamme Et m'em_por_te au ciel

1er D. — En ce jour se_len_nel Chantons chantons noël Chan_tons no_ël
2d D. — En ce jour se_len_nel Chantons chantons noël Chan_tons no_ël
C. — En ce jour se_len_nel Chantons chantons noël Chan_tons no_ël — M.G.

On vit un Ange apparaitre.

NOEL

(KOLENDA)

N°. 9.

Mouv.t large.

1.er DESSUS. — On vit un an_

2.d DESSUS. — On vit un an -

CONTRALTO. — On vit un an_

Mouv.t large.

ORGUE. *mf* *f* *f* *sf* *f*

1.er D. — ge ap_parai_tre é_clatant et ra_di_eux Il dit le Christvient de

2.d D. — ge ap_parai_tre é_clatant et ra_di_eux Il dit le Christvient de

C. — ge ap_parai_tre é_clatant et ra_di_eux Il dit le Christvient de

sf

1.er D. — nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux C'est le fils du roi des cieux

2.d D. — nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux C'est le fils du roi des cieux

C. — nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux C'est le fils du roi des cieux

1.er D. — *f* Il dit le Christvient de nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux

2.d D. — Il dit le Christvient de nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux

C. — Il dit le Christvient de nai_tre Peu_ples soy_ez joy_eux

f *f*

1.er D. — C'est le fils du roi des cieux

2.d D. — C'est le fils du roi des cieux

C. — C'est le fils du roi des cieux

f *f* *f*

2e. STROPHE.

1er D. Ce grand Dieu plein de clémence dans un pau_
2d D. Ce grand Dieu plein de clémence dans un pau_
C. Ce grand Dieu plein de clémen_ce dans un pau_

1er D. _vre ber_ceau du mon_de a mis l'es_pé_ran_ce Et ce vi_
2d D. _vre ber_ceau du mon_de a mis l'es_pé_ran_ce Et ce vi_
C. _vre ber_ceau du mon_de a mis l'es_pé_ran_ce Et ce vi_

1er D. _vant flambleau Chas_se l'om_bre du tombeau Du mon_de amis l'es_pe_
2d D. _vant flambleau Chas_se l'om_bre du tombeau Du mon_de amis l'es_pe_
C. _vant flambleau Chas_se l'om_bre du tombeau Du mon_de amis l'es_pe_

1er D. _ran_ce Et ce vi_vant flambeau chasse l'om_bre
2d D. _ran_ce Et ce vi_vant flambeau chasse l'om_bre
C. _ran_ce Et ce vi_vant flambeau chasse l'om_bre

1er D. du tombeau.
2d D. du tombeau.
C. du tombeau.

3e. STROPHE.

1er D. Cé_lé_brons pleins d'al_légres_se En ce jour so_len_nel
2d D. Cé_lé_brons pleins d'al_légres_se En ce jour so_len_nel
C. Cé_lé_brons pleins d'al_légres_se En ce jour so_len_nel

1er D. Le Dieu qui dans sa-ten - dres-se souf-frit comme un mor-tel

2d D. Le Dieu qui dans sa-ten - dres-se souf-frit comme un mor-tel

C. Le Dieu qui dans sa-ten - dres-se souf-frit comme un mor-tel

f

1er D. Pour ouvrir à tous le Ciel Le Dieu qui dans sa ten-dres - - se

2d D. Pour ouvrir à tous le Ciel Le Dieu qui dans sa ten-dres - - se

C. Pour ouvrir à tous le Ciel Le Dieu qui dans sa ten-dres - - se

1er D. souf-frit comme un mor-tel pour ouvrir à tous le ciel

2d D. souf-frit comme un mor-tel pour ouvrir à tous le ciel

C. souf-frit comme un mor-tel pour ouvrir à tous le ciel

f *f* *f* *f*

ANCIEN NOEL

W ZŁOBIE LEŻY.

N°. 10.

1.r DESSUS. All.o con moto. *p* Accourez ber-

2d. DESSUS. *p* Accourez ber-

CONTRALTO. *p* Accourez ber-

ORGUE. All.o con moto. *f* *p*

1er D. cres. -gers fi-dè-les l'heure bé-nie a sonné Anges dé-plo-yez vos ai-les

2d D. cres. -gers fi-dè-les l'heure bé-nie a sonné Anges dé-plo-yez vos ai-les

C. cres. -gers fi-dè-les l'heure bé-nie a sonné Anges dé-plo-yez vos ai-les

cres. *f*

cres. mf cres.

1er D. Un sauveur vous est donné Notre maî-tre vient de nai-tre sur la pail-le

2d D. Un sauveur vous est donné Notre maî-tre vient de nai-tre sur la pail-le

C. cres. mf
Un sauveur vous est donné Notre maî-tre vient de nai-tre sur la pail-le

f mf cres.

rall.

1er D. en un réduit accourez il est minuit

2d D. rall.
en un réduit accourez il est minuit

C. rall.
en un réduit accourez il est minuit

f rall. p

2e COUPLET.

1er D. p cres.
Il dort au-près de sa mè-re Qui le berce et lui sourit

2d D. p cres.
Il dort au-près de sa mè-re Qui le berce et lui sourit

C. p cres.
Il dort au-près de sa mè-re Qui le berce et lui sourit

p

1er D. f p
Il dort en paix et la ter-re tressaille a son premier cri De la ter-re

2d D. f p
Il dort en paix et la ter-re tressaille a son premier cri De la ter-re

C. f p
Il dort en paix et la ter-re tressaille a son premier cri De la ter-re

f p

cres. f en elargissant.

1er D. la lu-miè-re rayonne dans un ré-duit accourez Dieu vous conduit.

2d D. la lu-miè-re rayonne dans un ré-duit accourez Dieu vous conduit.

C. la lu-miè-re rayonne dans un ré-duit accourez Dieu vous conduit

f en elargissant.

mf ff

3e COUPLET.

1er D. — 2d D. — C.

Ve-nez ri-ches de la ter-re Et vous pau-vres du hameau

Ve-nez ri-ches de la ter-re Et vous pau-vres du hameau

Ve-nez ri-ches de la ter-re Et vous pau-vres du hameau

a-do-rer en la mi-sè-re L'enfant bé-ni du très haut Voi-ci l'heure

a-do-rer en la mi-sè-re L'enfant bé-ni du très haut Voi-ci l'heure

a-do-rer en la mi-sè-re L'enfant bé-ni du très haut Voi-ci l'heure

cres. — lento.

Jé-sus pleu-re chantons un hym-ne nouveau a côté de son berceau

Jé-sus pleu-re chantons un hym-ne nouveau a côté de son berceau

Jé-sus pleu-re chantons un hym-ne nouveau a côté de son berceau

CHANT POUR LA RESURRECTION

(DZIŚ CHRYSTUS KRÓL)

N°. 11. Mouvt modéré.

1er DESSUS. — 2d DESSUS. — ORGUE.

En ce jour Christ res-sus-ci-té

Mouvt modéré.

En ce jour Christ res-sus-ci-té

Va re-gner dans l'é-ter-ni-té al-le-lu-ia al-le-lu-ia

Va re-gner dans l'é-ter-ni-té al-le-lu-ia al-le-lu-ia

Tri-omphant il re-tourne au ciel Cé-lé-brons son règne immor-tel

rall.

Tri-omphant il re-tourne au ciel Cé-lé-brons son règne immor-tel

rall.

2e STROPHE.

1er D. 2d D.

f a tempo. rall. *p*

al - le - lu - ia al - le - lu - ia Som - bre mort ton pouvoir n'est plus de l'enfer les

f a tempo. rall. *p*

al - le - lu - ia al - le - lu - ia Som - bre mort ton pouvoir n'est plus de l'enfer les

f a tempo. rall. *sf* *p*

p *f* *mf*

feux sont vain - cus al - le - lu - ia al - le - lu - ia le seul fort le

f

feux sont vain - cus al - le - lu - ia al - le - lu - ia le seul fort le

p *f*

seul glo - ri - eux de son nom rem - pli - ra les cieux al - le - lu - ia al - le - lu - ia

p

seul glo - ri - eux de son nom rem - pli - ra les cieux al - le - lu - ia al - le - lu - ia

UN AUTRE CHANT.

N° 12. Allegro.

1er DESSUS. 2d DESSUS. ORGUE.

En ce jour Christ res - sus - ci - té

Allegro.

En ce jour Christ res - sus - ci - té

f

p

Va re - gner dans l'é - ter - ni - té Tri - omphant il re - tourne au ciel

p

Va re - gner dans l'é - ter - ni - té Tri - omphant il re - tourne au ciel

p

f con allegrezza.

Cé - lé - brons son regne immor - tel al - le - lu - - ia.

f

Cé - lé - brons son regne immor - tel al - le - lu - - ia.

p *f*

1.er D.

2.d D.

O Jé_sus fais nous mé_ri_ter Le bonheur de te con_templer Que ton nom par

O Jé_sus fais nous mé_ri_ter Le bonheur de te con_templer Que ton nom par

1.er D.

2.d D.

nous soit lou_é Dans le temps et l'é_ter_ni_té al_le_lu_ia.

nous soit lou_é Dans le temps et l'é_ter_ni_té al_le_lu_ia.

LAUDA SION

Pour le Salut du Saint Sacrement.

N.° 13.

Moderato.

1.er DESSUS.

2.d DESSUS.

Lau da Si_on

Moderato.

Lau_da Si_on

ORGUE.

p legato.

1.er D.

2.d D.

sal_va_to_rem Lau_da du_cem et pas_to_rem In hymnis et can_ti_cis

sal_va_to_rem Lau_da du_cem et pas_to_rem In hymnis et can_ti_cis

1.er D.

2.d D.

Quantum po_tes Tantum au de Qui_a ma_jor om_ni Lau de nec lau da_re

Quantum po_tes Tantum au de Qui_a ma_jor om_ni Lau de nec lau da_re

suf_fi_cis

suf_fi_cis

2e STROPHE.

Laudis the_ma spe_ci a lis Pa_nis vi_vus et vi_ta_lis Ho_di_e pro

Laudis the_ma spe_ci a lis Pa_nis vi_vus et vi_ta_lis Ho_di_e pro

po ni_tur Quem in sa crac men sa coe ne_tur_be fra_trum du_o_de nac

po ni_tur Quem in sa crac men sa coe ne tur_be fra_trum du_o_de nac

datum non am_bi_gi_tur

datum non am_bi_gi_tur

3e STROPHE.

Sit laus ple_na sit so_no_ra sit ju_cun_da sit de_co_ra

Sit laus ple_na sit so_no_ra sit ju_cun_da sit de_co_ra

men_tis ju_bi_la_ti_o Di_es e nim so_lem_nis a_gi_

men_tis ju_bi_la_ti_o Di_es e nim so_lem_nis a_gi_

_tur in qua mensae prima re_co_li_tur hu_jus ins_ti_tu_ti_o.

_tur in qua mensae prima re_co_li_tur hu_jus ins_ti_tu_ti_o.

LA GRANDEUR DE DIEU ET LE NÉANT DE L'HOMME.

(POTĘŻNY BOŻE.)

N°. 14.

All° con brio.

1ers DESSUS. — Dieu tout puis -

2ds DESSUS. — Dieu tout puis -

CONTRALTO. — Dieu tout puis -

All° con brio.

ORGUE.

1er D. — sant qui m'a donné la vi - e quand je con - tem - ple à genoux ta gran-

2d D. — sant qui m'a donné la vi - e quand je con - tem - ple à genoux ta gran-

C. — sant qui m'a donné la vi - e quand je con - tem - ple à genoux ta gran-

cres.

1er D. — deur Ma voix s'é - teint mon a - me an - ean - ti - e n'a plus d'e -

2d D. — deur Ma voix s'é - teint mon a - me an - ean - ti - e n'a plus d'e -

C. — deur Ma voix s'é - teint mon a - me an - ean - ti - e n'a plus d'e -

cres.

1er D. — cho pi - tié pour moi Sei - gneur

2d D. — cho pi - tié pour moi Sei - gneur

C. — cho pi - tié pour moi Sei - gneur

2e STROPHE.

1er D. — Com - ment o - ser im - plo - rer ta clé - men - ce te re - gar -

2d D. — Com - ment o - ser im - plo - rer ta clé - men - ce te re - gar -

C. — Com - ment o - ser im - plo - rer ta clé - men - ce te re - gar -

1er D. — der en mon i-ni-qui-té. J'ai de-chi-ré ma

2d D. — der en mon i-ni-qui-té J'ai de-chi-ré ma

C. — der en mon i-ni-qui-té J'ai de-chi-ré ma

1er D. — ro-be d'in-no-cen-ce Bri-sé le sceau de ma fi-de-li-

2d D. — ro-be d'in-no-cen-ce Bri-sé le sceau de ma fi-de-li-

C. — ro-be d'in-no-cen-ce Bri-sé le sceau de ma fi-de-li-

1er D. — té.

2d D. — té.

C. — té.

1er D. — L'an-ge gar-dien de la porte éter-nel-le M'en fermera l'en-

2d D. — L'an-ge gar-dien de la porte éter-nel-le M'en ferme-ra l'en-

C. — L'an-ge gar-dien de la porte éter-nel-le M'en ferme-ra l'en-

1er D. — trée en ton saint nom Que dis-je hé-las ta bon-té pa-ter-

2d D. — trée en ton saint nom Que dis-je hé-las ta bon-té pa-ter-

C. — trée en ton saint nom Que dis-je hé-las ta bon-té pa-ter-

1er D. — nel-le N'est el-le pas un ga-ge de par-don

2d D. — nel-le N'est el-le pas un ga-ge de par-don

C. — nel-le N'est el-le pas un ga-ge de par-don

DIEU JE T'AIME

Chant pour les prières des 40 Heures.

N.° 15. Andante espressivo.

1.er DESSUS.

2.d DESSUS.

CONTRALTO.

Andante espressivo.

ORGUE. *p* cresc.

REFRAIN.

1.er D. *p* rinf.

O mon doux Sauveur O mon bien suprême A vous mon cœur tout mon cœur

2.d D. *p* rinf.

O mon doux Sauveur O mon bien suprême A vous mon cœur tout mon cœur

C. *p* rinf.

O mon doux Sauveur O mon bien suprême A vous mon cœur tout mon cœur

p

1.er D. *f* *p* 1.re STROPHE.

Mes chants tout moi mê - me Ta_ber - na_clemys - té - ri - eux

2.d D. *f* *p*

Mes chants tout moi mê - me Ta_ber - na_clemys - té - ri - eux

C. *p*

Mes chants tout moi mê - me Ta_ber - na_clemys - té - ri - eux

p

T. ou mon doux mai - tre résí - de Et tend la main aux malheureux

D. ou mon doux mai - tre résí - de Et tend la main aux malheureux

C. ou mon doux mai - tre résí - de Et tend la main aux malheureux

p

ou_vrez vous a ma voix ti - mi_de O mon doux sauveur o mon bien suprême

ou_vrez vous a ma voix ti - mi_de O mon doux sauveur o mon bien suprême

ou_vrez vous a ma voix ti - mi_de O mon doux sauveur o mon bien suprême

cres

REFRAIN. rall.

p

1er D. à vous mon cœur tout mon cœur mes chants tout moi mè - me

2d D. à vous mon cœur tout mon cœur mes chants tout moi mè - me

C. à vous mon cœur tout mon cœur mes chants tout moi mè - me

2e STROPHE.

1er D. Il vient à la voix du pécheur Il vient l'ai - der en sa faibles - se

2d D. Il vient à la voix du pécheur Il vient l'ai - der en sa faibles - se

C. Il vient à la voix du pécheur Il vient l'ai - der en sa faibles - se

1er D. Il vient inonder no - tre cœur de paix d'a - mour de tendresse

2d D. Il vient inonder no - tre cœur de paix d'a - mour de tendresse

C. Il vient inonder no - tre cœur de paix d'a - mour de tendresse

REFRAIN. rall.

1er D. O mon doux sau - veur O mon bien su - pre - me A vous mon cœur

2d D. O mon doux sau - veur O mon bien su - pre - me A vous mon cœur

C. O mon doux sau - veur O mon bien su - pre - me A vous mon cœur

1er D. tout mon cœur Mes chants tout moi mè - - me

2d D. tout mon cœur Mes chants tout moi mè - - me

C. tout mon cœur Mes chants tout moi mè - - me

3e STROPHE.

1er D. Loin de moi les soins su - per - flus Les biens les plai - sirs de la ter - re

2d D. Loin de moi les soins su - per - flus Les biens les plai - sirs de la ter - re

C. Loin de moi les soins su - per - flus Les biens les plaisirs de la ter - re

cres. cres.

1er D. / 2d D. / C.

Je veux je veux o Jésus Vous consacrer ma vi - e entiè-re

Je veux je veux o Jésus Vous consacrer ma vi - e entiè-re

Je veux je veux ó Jésus Vous consacrer ma vi - e entiè-re

marcato. cres.

REFRAIN. rall.

O mon doux sauveur O mon bien su-preme A vous mon coeur

O mon doux sauveur O mon bien su-preme A vous mon coeur

rall.

O mon doux sauveur O mon bien su-preme A vous mon coeur

tout mon coeur Mes chants tout moi mê - me

tout mon coeur Mes chants tout moi mê - me

tout mon coeur Mes chants tout moi mê - me

f piu lento.

CHANT POUR LE JUBILÉ

sur la bonté de Dieu

BOŻE W DOBROCI.

N.° 16. All.° deciso.

1.er DESSUS. / 2d DESSUS. / CONTRALTO. / ORGUE.

cres.

Dieu clément Dieu de paix d'amour et de mystè-re Oh qui pour-

Dieu clément Dieu de paix d'amour et de mystè-re Oh qui pour-

Dieu clément Dieu de paix d'amour et de mystè-re Oh qui pour-

cres. animez.

-ra jamais vous nommer sur la ter-re Chantons chan - tons en choeur

-ra jamais vous nommer sur la ter-re Chantons chan - tons en choeur

-ra jamais vous nommer sur la ter-re Chantons chan - tons en choeur

f animez.

a tempo. 2e STROPHE.

1er D. la bon_té du seigneur la bon_té du seigneur Il se pen_

2d D. la bon_té du seigneur la bon_té du seigneur Il se pen_

C. la bon_té du seigneur la bon_té du seigneur Il se pen_

f *p* rall. *fp*

1er D. _che vers nous a cette heu_re bé_ni_e Et nous re_vele a tous le che_min

2d D. _che vers nous a cette heu_re bé_ni_e Et nous re_vele a tous le che_min

C. _che vers nous a cette heu_re bé_ni_e Et nous re_vele a tous le che_min

p *f* *sf*

animez.

1er D. de la vi_e Chantons chan_tons en choeur la bon_té du seigneur.

2d D. de la vi_e Chantons chan_tons en choeur la bon_té du seigneur.

C. de la vi_e Chantons chan_tons en choeur la bon_té du seigneur.

f *f* animez.

1er tempo. *p* rall. *p* 3e STROPHE.

1er D. la bon_té du seigneur O mon Dieu qu'il est doux de sui_vre vo_tre trace

2d D. la bon_té du seigneur O mon Dieu qu'il est doux de sui_vre vo_tre trace

C. la bon_té du seigneur O mon Dieu qu'il est doux de sui_vre vo_tre trace

1er tempo. rall. *p* *p* *sf* *p*

animez.

1er D. de vi_vre à vos genoux d'implo_rer vo_tre grâ_ce Chantons chan_

2d D. de vi_vre à vos genoux d'implo_rer vo_tre grâ_ce Chantons chan_

C. de vi_vre à vos genoux d'implo_rer vo_tre grâ_ce Chantons chan_

sf *p* animez.

mf tempo rall. *P*

1er D. _tons en chœur la bon_té du seigneur la bon_té du sei_gneur

2d D. _tons en chœur la bon_té du seigneur la bon_té du sei_gneur

C. _tons en chœur la bon_té du seigneur la bon_té du sei_gneur

rall. rall. rall.

sf

À LA PROVIDENCE.

(KTO SIE W OPIEKE.)

N°. 17.

All°. giusto.

1.er DESSUS.

Dieu de bon_

2.d DESSUS.

Dieu de bon_

CONTRALTO.

Dieu de bon_

All°. giusto.

ORGUE.

1.er D.

_té di _ vi _ neprovi _ den _ ce ray _ on d'a _ mour de

2.d D.

_té di _ vi _ neprovi _ den _ ce ray _ on d'a _ mour de

C.

_té di _ vi _ neprovi _ den _ ce ray _ on d'a _ mour de

allargando.

paix et d'espé _ ran _ ce Qui luit tou _ jours sur nous

paix et d'espé _ ran _ ce Qui luit tou _ jours sur nous

paix et d'espé _ ran _ ce Qui luit tou _ jours sur nous

allargando

colla parte

2.me COUPLET.

Pour vous pri _ er je

Pour vous pri _ er je

Tempo 1.o

Pour vous pri _ er je

de_vance l'au_ro _ re Et quand le jour s'é _ teint je prie en_co _ re

de_vance l'au_ro _ re Et quand le jour s'é _ teint je prie en_co _ re

de_vance l'au_ro _ re Et quand le jour s'é _ teint je prie en_co _ re

trem_blant à vos genoux à vos genoux

trem_blant à vos genoux à vos genoux

trem_blant à vos genoux à vos genoux

a tempo.

lento

3me COUPLET.

O mon sau_veur sous ces voûtes bé_ni_es Mon cœur se

O mon sau_veur sous ces voûtes bé_ni_es Mon cœur se

O mon sau_veur sous ces voûtes bé_ni_es Mon cœur se

fond en dou_ces harmo_ni_es Sei_gneur é_cou_tez-nous

fond en dou_ces harmo_ni_es Sei_gneur é_cou_tez-nous

fond en dou_ces harmo_ni_es Sei_gneur é_cou_tez-nous

lento.

CHANT DU MATIN

(PIEŚŃ PORANNA)

N.° 18. Moderato.

1.er DESSUS. Quand l'au_rore au matin se

2.d DESSUS. Quand l'au_rore au matin se

ORGUE.

lè_ve La ter_re chante le Sei_gneur Et la mer se brise à la

lè_ve La ter_re chante le Sei_gneur Et la mer se brise à la

grè_ve En lou_ant le di_vin sau_veur Et la

grè_ve En lou_ant le di_vin sau_veur Et la

mer se brise à la grè_ve En lou_ant le divin sau_veur

mer se brise à la grè_ve En lou_ant le divin sau_veur

2.me STROPHE.

Tout ce qui vit dans la na_tu_re Sei_

Tout ce qui vit dans la na_tu_re Sei_

_gneur bé_nit ta sainte loi Seul l'hom_me comblé sans me_

_gneur bé_nit ta sainte loi Seul l'hom_me comblé sans me_

_su_re N'aurait-il pas d'a_mour pour toi Seul

_su_re N'aurait-il pas d'a_mour pour toi Seul

l' homme comblé sans me_su_re N'aurait-il pas d'a_mour pour

l' homme comblé sans me_su_re N'aurait-il pas d'a_mour pour

toi

toi

a tempo.

3.me STROPHE.

Et quand à l'au_be je m'é_veil_le Je

Et quand à l'au_be je m'é_veil_le Je

p

cherche au Ciel mon doux Sei_gneur Il est là près de moi qui

f

cherche au Ciel mon doux Sei_gneur Il est là près de moi qui

f

veil_le Quand je m'en_dors près de son cœur Il est

p

veil_le Quand je m'en_dors près de son cœur Il est

p

f

là près de moi qui veil_le Quand je m'en_dors près de son

p *rall.*

là près de moi qui veil_le Quand je m'en_dors près de son

p *rall.*

col canto.

4.me STROPHE.

cœur O mon

p

cœur O mon

p

a tempo.

Dieu du soir à l'au_ro_re Des frè_res nous ont dit a_

Dieu du soir à l'au_ro_re Des frè_res nous ont dit a_

6 6

più forte poco a poco crescendo.

-dieu Nous qui veil-lons prions en-co-re Cé-lé-

-dieu Nous qui veil-lons prions en-co-re Cé-lé-

-brons tá gloi-re grand Dieu Nous qui veil-lons prions en-

-brons ta gloi-re grand Dieu Nous qui veil-lons prions en-

-co-re Cé-lé-brons ta gloi-re grand Dieu

-co-re Cé-lé-brons ta gloi-re grand Dieu

LA PÉLERINE

de CZENSTOCHOWA

N° 19.

1er DESSUS. Amour des Cieux

2d. DESSUS. Amour des Cieux

CONTRALTO. Amour des Cieux

Quasi lento.

ORGUE.

Vierge di-vi-ne Vous qui veillez tou-jours sur nous Gardez la pau-vre

Vierge di-vi-ne Vous qui veillez tou-jours sur nous Gardez la pau-vre

Vierge di-vi-ne Vous qui veillez tou-jours sur nous Gardez la pau-vre

pé - le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux N'oubliez pas

pé - le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux N'oubliez pas

pé - le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux N'oubliez pas

la pé_le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux

la pé_le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux

la pé_le_ri - ne Qui vient pri_er à vos genoux

2.me STROPHE Solo.

A vos pieds j'ap_porte ô Ma_ri - e Un lys symbo _le

de candeur Mon chape_let ma croix bénie A vec les soupirs

de mon cœur Mon chape_let ma croix bé_nie A_vec les soupirs de

Mon chapelet ma croix bé_nie A_vec les soupirs de

Mon chape_let ma croix bé_nie A_vec les soupirs de

Mon chape_let ma croix bé_nie A_vec les soupirs de

mon cœur

mon cœur

mon cœur

3me STROPHE.

Bientôt sous cet - te voute austè - re Le front voilé je re - viendrai

Bientôt sous cet - te voute austè - re Le front voilé je re - viendrai

Bientôt sous cet - te voute austè - re Le front voilé je re - viendrai

Vous consa - crer ma vie entiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

Vous consacrer ma vie entiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

Vous consacrer ma vie entiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

Vous consa - crer ma vie en_tiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

Vous consacrer ma vie en_tiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

Vous consa - crer ma vie en_tiè - re Dans le monde j'ai tant pleuré

cres - - - f

SAINT STANISLAS

EVÊQUE ET MARTYR

(8 Mai)

N. 20.

Lento dolente.

1er DESSUS. Près du très

2d DESSUS. Près du très

CONTRALTO. Près du très

Lento dolente.

ORGUE.

haut notre u_nique espé - ran - ce Des Po_lo - nais re - gar_de la souf_

haut notre u_nique espé - ran - ce Des Po_lo - nais re - gar_de la souf_

haut notre u_nique espé - ran - ce Des Po_lo - nais re - gar_de la souf_

_fran_ce Saint Stanislas sois avec nous Nous t'implorons

_fran_ce Saint Stanislas sois avec nous Nous t'implorons

_fran_ce Saint Stanislas sois avec nous Nous t'implorons

più lento.

tous à genoux Pi_tié pour nous

tous à genoux Pi_tié pour nous

tous à genoux Pi_tié pour nous

più lento.

2.me STROPHE.

Sur ton pa_ys ta brillan_te cou_ron_ne S'ir_ra_di_ant du

Sur ton pa_ys ta brillan_te cou_ron_ne S'ir_ra_di_ant du

Sur ton pa_ys ta brillan_te cou_ron_ne S'ir_ra_di_ant du

haut des cieux ray_on_ne O saint martyr que chaque jour

haut des cieux ray_on_ne O saint martyr que chaque jour

haut des cieux ray_on_ne O saint martyr que chaque jour

Pour nous croisse ton a_mour Pro_tè_ge nous tou_jours

Pour nous croisse ton a_mour Pro_tè_ge nous tou_jours

Pour nous croisse ton a_mour Pro_tè_ge nous tou_jours

3.me STROPHE.

De no_tre foi toi le gardien fi_dè_le

De no_tre foi toi le gardien fi_dè_le

De no_tre foi toi le gardien fi_dè_le

Vois ton E - glise et prends la sous ton ai - le

Vois ton E - glise et prends la sous ton ai - le

Vois ton E - glise et prends la sous ton ai - le

p

f *decres* *p* *f*

Ras - su_re nous sè - che nos pleurs Con - so_le nous

f *decres* *p* *f*

Ras - su_re nous sè - che nos pleurs Con - so_le nous

f *decres* *p* *f*

Ras - su_re nous sè - che nos pleurs Con - so_le nous

f *f*

lento.

dans nos douleurs Sois no_tre pro - tec - teur

lento.

dans nos douleurs Sois no_tre pro - tec - teur

lento.

dans nos douleurs Sois no_tre pro - tec - teur

lento. *sf*

SAINT STANISLAS KOSTKA

NOVVA JUTRZENKO.

N°. 21. Più tosto lento ma deciso.

1^er^ DESSUS. *f*

Salut saint

2^d^ DESSUS.

ORGUE. *f* *f*

p

ra_dieux Pa_tron de la Pa - tri - e D'un jour mys - té_ri_eux

f *p*

Sa - lut saint Pa_tron de la Pa - tri - e D'un jour mys - té_ri_eux

p

p *cres* - - -

pure auro_re ché - ri - e Glo_rieux Stanis_las Joy_au di_vin fleur par_fu -

p *cres* - - -

pure auro_re ché - ri - e Glo_rieux Stanis_las Joy_au di_vin fleur par_fu -

p *mf* *cres.*

- mé - e Viens embaumer nos pas Veil - ler sur ta pa-trie ai -
- mé - e Viens embaumer nos pas Veil - ler sur ta pa-trie ai -
- mé - e
- mé - e

2me STROPHE.

Toi que le roi du Ciel et sa di - vi-ne
Toi que le roi du Ciel et sa di - vi-ne

Mè - re Comme un gage éternel don-nèrent à la ter - re
Mè - re Comme un gage éternel don-nèrent à la ter - re

Grand saint ex - au - ce - moi A - mour de Dieu don de sa
Grand saint ex - au - ce - moi A - mour de Dieu don de sa

grâ - ce Mon cœur est tout à toi Que dans le
grâ - ce Mon cœur est tout à toi Que dans le

cœur le jour se fas _ se

cœur le jour se fas _ se

3.me STROPHE.

Ton cœur brû _ lant d'amour fait jaillir l'étin _ cel _ le

Ton cœur brû _ lant d'amour fait jaillir l'étin _ cel _ le

Qui s'é _ tend à son tour sur tout ce qui chan _ cel _ le

Qui s'é _ tend à son tour sur tout ce qui chan _ cel _ le

Oh! que ce di _ vin feu Change en nos cœurs la glace en

Oh! que ce di _ vin feu Change en nos cœurs la glace en

flam _ me Et que l'a_mour de Dieu Au Ciel em _

flam _ me Et que l'a_mour de Dieu Au Ciel em _

_ porte aus _ si notre â _ me

_ porte aus _ si notre â _ me

SAINT HIACINTHE

(12ᵉ Siècle)

JACYNCIE SWIĘTY.

N° 22.

Allegro con moto.

1ᵉʳ DESSUS. — Nous t'implo_

2ᵈ DESSUS. — Nous t'implo_

CONTRALTO. — Nous t'implo_

Allegro con moto.

ORGUE.

_rons à ge_noux dans nos pri_è_res Saint Hi_a_cin_the re_

_rons à ge_noux dans nos pri_è_res Saint Hi_a_cin_the re_

_rons à ge_noux dans nos pri_è_res Saint Hi_a_cin_the re_

_çois nos cœurs sin_cè_res Rem_plis notre â_me De ta sainte

_çois nos cœurs sin_cè_res Rem_plis notre â_me De ta sainte

_çois nos cœurs sin_cè_res Rem_plis notre â_me De ta sainte

marcato. cres_

Large. rit.

flam_me Sois glo_ri_fi_é

Large.

flam_me Sois glo_ri_fi_é

Large.

flam_me Sois glo_ri_fi_é

Large.

2ᵐᵉ STROPHE.

O soutiens-nous dans les heures doulou_reu_ses

O soutiens-nous dans les heures doulou_reu_ses

O soutiens-nous dans les heures doulou_reu_ses

Et reçois nous dans les sphères bienheu - reu - ses Rem - plis no -

Et reçois nous dans les sphères bienheu - reu - ses Rem - plis no -

Et reçois nous dans les sphères bienheu - reu - ses Rem - plis no -

-tre â - me De ta sainte flam - me Sois glo - ri - fi - é

cres - - - - - *ff* Large.

-tre â - me De ta sainte flam - me Sois glo - ri - fi - é

cres - - - - - *ff* Large.

-tre â - me De ta sainte flam - me Sois glo - ri - fi - é

cres - - - - - *ff* Large

3me STROPHE.

Sois le Pa - tron de tous les chrétiens fi -

Sois le Pa - tron de tous les chrétiens fi -

Sois le Pa - tron des fi -

f a tempo. *rit.*

-dè - les Rap - pel - le leur les vé - rités é - ter - nel - les

-dè - les Rap - pel - le leur les vé - rités é - ter - nel - les

-dè - les Rap - pel - le leur les vé - rités é - ter - nel - les

Rem - plis no - tre â - me De ta sain - te flam - me

Rem - plis no - tre â - me De ta sain - te flam - me

Rem - plis no - tre â - me De ta sain - te flam - me

cres - - - *sf*

Large.

Sois glo - ri - fi - é

Sois glo - ri - fi - é

Sois glo - ri - fi - é

ff Large. *sf* *sf* *rit.* *f* *élargissant.*

CHANT DE Ste KUNÉGONDE

VIERGE et REINE

(1266)

N° 23.

Maesto.

1er DESSUS. — p — O Vierge Rei_ne d'hu_

2d DESSUS. — p — O Vierge Rei_ne d'hu_

CONTRALTO. — p — O Vierge Rei_ne d'hu_

Maesto.

ORGUE. — p p > p

_mi_li_té mo_dè_le Aux choses sain_tes ton cœur resta fi_dè_le

_mi_li_té mo_dè_le Aux choses sain_tes ton cœur resta fi_dè_le

_mi_li_té mo_dè_le Aux choses sain_tes fi_dè_le

f — Nous cé_lé_brons ta pi_eu_se vic_toi_re No_tre voix

f — Nous cé_lé_brons ta pi_eu_se vic_toi_re No_tre voix

f — Nous cé_lé_brons ta pi_eu_se vic_toi_re No_tre voix

mf

chan_te ton é_ter_nel_le gloi_re

chan_te ton é_ter_nel_le gloi_re

chan_te ton é_ter_nel_le gloi_re

f

2me STROPHE.

p — O reine chas_te pa_tronne vé_né_ré_e

p — O reine chas_te pa_tronne vé_né_ré_e

O reine chaste et véné_ré_e

fp rall. f a tempo.

De la pa_tri_e sau_ve-garde sa_cré_e Nous cé_lé_brons la

De la pa_tri_e sau_ve-garde sa_cré_e Nous cé_lé_brons la

Sau_ve-garde sa_cré_e Nous cé_lé_

cres.

pi_eu_se vic_toi_re No_tre voix chan_te ton é_ter_nel_le

cres.

pi_eu_se vic_toi_re No_tre voix chan_te ton é_ter_nel_le

_brons nous cé_lé_brons ta vic_toire Et ton é_ter_nel_le

3me STROPHE.

gloi_re

gloi_re De la souf_

gloi_re De la souf_

Sain_te con_so_la_tri_ce Dans nos mi_sè_res sois

_fran_ce sain_te con_so_la_tri_ce Dans nos mi_sè_res sois

_fran_ce sain_te con_so_la_tri_ce sois

no_tre protec_tri_ce Nous cé_lé_brons

no_tre protec_tri_ce Nous cé_lé_brons ta pi_eu_se vic_

no_tre protec_tri_ce Nous cé_lé_brons ta pi_eu_se vic_

Nous cé_lé_brons ta vic_toire Et ton é_ter_nel_le gloi_re

_toi_re No_tre voix chan_te ton é_ter_nel_le gloi_re

_toi_re No_tre voix chan_te ton é_ter_nel_le gloi_re

Autre CHANT de Ste KUNÉGONDE

Dédié à Mr Alb. SOWINSKI.

O douce reine et Vierge révérée
Toi qui jadis dans le palais d'un roi
Resplendissais de la cour entourée;
Dans mon exil je veux chanter pour toi.

2

O ma Pologne ô ma chère Patrie!
En vain hélas je voudrais t'oublier
Gardons au moins d'une reine chérie
Le souvenir à notre humble foyer.

3

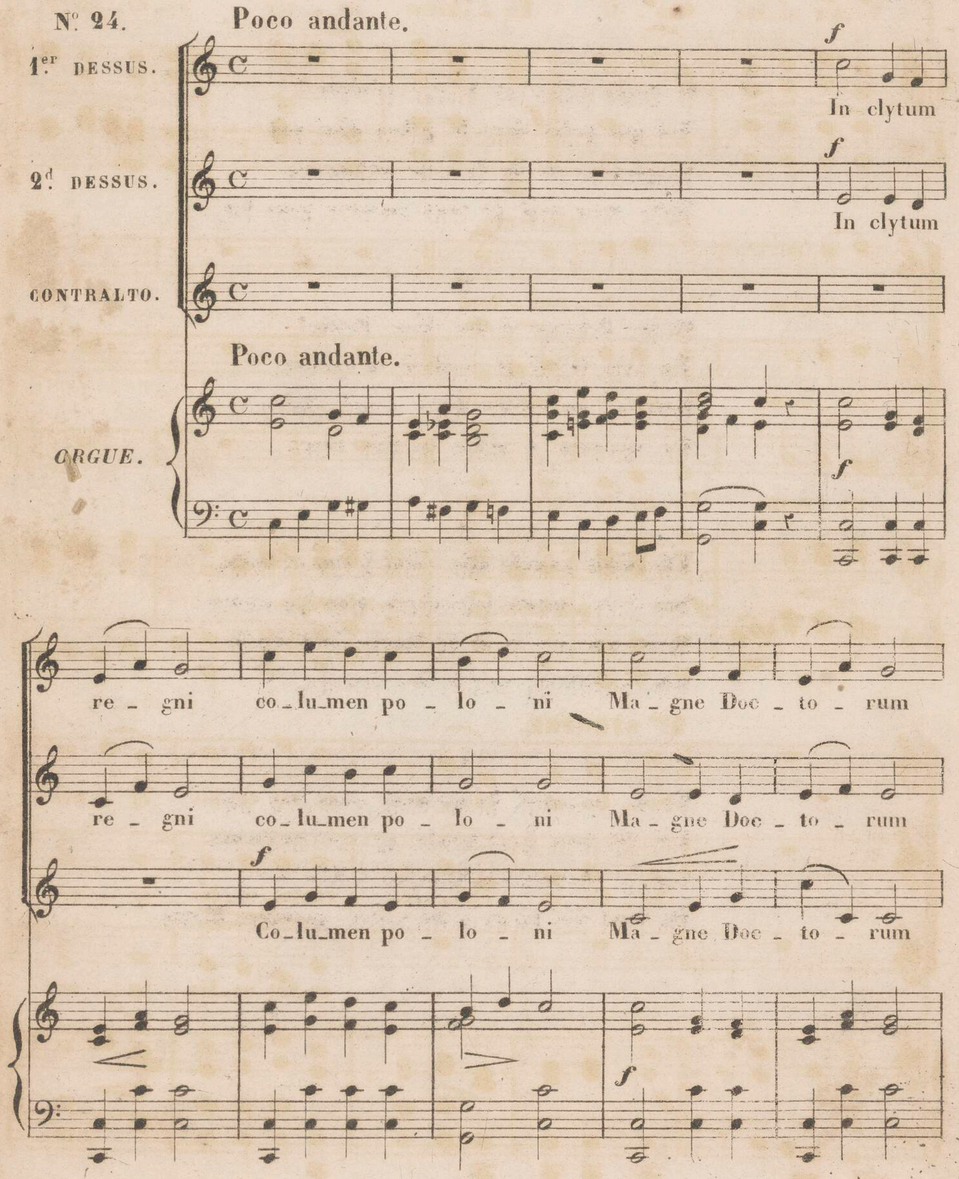
Elle était grande elle était jeune et belle,
Son doux sourire enchainait tous les cœurs
Mais aux genoux de la Vierge immortelle
Elle oublia du monde les faveurs.

4

Et le Seigneur la prenant sous son aile
Lui dit tout bas: touché de nos malheurs
Sur le chemin du Polonais fidèle
Du haut des Cieux jette encor quelques fleurs.

SAINT JEAN DE KENTY

(20 Octobre)



Pa_ter al_me Can_ti Le_chicos in_ter ra_di_ans Pa_

Pa_ter al_me Can_ti Le_chicos in_ter ra_di_ans Pa_

Pa_ter al_me Can_ti Le_chicos in_ter ra_di_ans Pa_

più lento.

_tro_nem Po_scе to_nan_tem

_tro_nem Po_scе to_nan_tem

_tro_nem Po_scе to_nan_tem

più lento.

a tempo.

2.me STROPHE.

So_lis ut cla_ros ro_tat or_bis ig_nes

So_lis ut cla_ros ro_tat or_bis ig_nes

ro_tat or_bis ig_nes

sic mi_cat nos_tro tu_a lux in or_be Noc_tis ut

sic mi_cat nos_tro tu_a lux in or_be Noc_tis ut

sic mi_cat nos_tro tu_a lux in or_be Noc_tis ut

più lento.

Prin_ceps su_pe_rat mi_no_res Cyn_thi_a flam_mas

Prin_ceps su_pe_rat mi_no_res Cyn_thi_a flam_mas

Prin_ceps su_pe_rat mi_no_res Cyn_thi_a flam_mas

marcato.

3e STROPHE.

Gran_de vir_tu_tum te_ne_ris ab an_nis

Gran_de vir_tu_tum te_ne_ris ab an_nis

Gran_de vir_tu_tum te_ne_ris ab an_nis

te ju - bar cin - xit ni - ve - i que do - tes Pec - to - ris

te ju - bar cin - xit ni - ve - i que do - tes Pec - to - ris

te ju - bar cin - xit ni - ve - i que do - tes Pec - to - ris

de - vo - tu que menspro - fun - do nu - mi - ne mer - sa

de - vo - tu que menspro - fun - do nu - mi - ne mer - sa

de - vo - tu que menspro - fun - do nu - mi - ne mer - sa

Più lento.

St. JEAN DE KENTY.

(AUTRE MÉLODIE.)

OSOBLIWY I PRAWDZIWY.

N°. 25.

Lento.

1er DESSUS.

2e DESSUS.

CONTRALTO.

ORGUE.

Saint Jean Kan -

Saint Jean Kan -

m.g.

- ty ta pu - re foi montre u - ne tra - ce que rien n'ef -

- ty ta pu - re foi montre u - ne tra - ce que rien n'ef -

Saint Jean Kan - ty ta pu - re foi montre u - ne tra - ce que rien n'ef -

15

- fa - ce et fait ché - rir la sain_te loi
- fa - ce et fait ché - rir *la sain_te loi
- fa_ce et fait chérir la sain_te loi

2e STROPHE.

O saint flam_beau de vé - ri - té ta vi_ve
O saint flam_beau de vé - ri - té ta vi_ve
O saint flam_beau de vé - ri - té ta vi -

flam - me qui nous en - flam - me rem_plit nos coeurs
flam - me qui nous en - flam - me rem_plit nos coeurs
-ve flam - me qui nous en - flam - me rem_plit nos coeurs

de cha_ri - té Nous im_plo - rons
de cha_ri - té Nous im_plo - rons
de cha_ri - té Nous im_plo -

3e STROPHE.

a_vec fer - veur ton as_sis - tan - ce Dans la souf_
a - vec fer - veur ton as_sis - tan - ce Dans la souf_
-rons a - vec fer - veur ton as - sis_tan - ce Dans la souf -

fran - ce sois notre es - poir con_so - la - teur
fran - ce sois notre es - poir con_so - la - teur
fran - ce sois notre es - poir con_so - la - teur

SAINT KASIMIR.

né en 1458 canonisé en 1602

(4 Mars)

KAZIMIERZU PRZEWYBORNY.

N° 26.

Non troppo lento.

1er DESSUS. — mf — Tu dé - dai - gnas

2e DESSUS. — mf — Tu dé - dai - gnas

CONTRALTO. — mf — Tu dé - dai - gnas

Non troppo lento.

ORGUE. — f — p

de la ter - re Ka - si - mir les vains hon -

de la ter - re Ka - si - mir les vains hon -

de la ter - re Ka - si - mir les vains hon -

f

- neurs Prin - ce chas - te sim - ple aus - tè - re

p

- neurs Prin - ce chas - te sim - ple aus - tè - re

p

- neurs Prin - ce chas - te sim - ple aus - tè - re

f

Dieu t'en - tou - re de splen - deurs

f

Dieu t'en - tou - re de splen - deurs

f

Dieu t'en - tou - re de splen - deurs

f

2e STROPHE.

f

Sois tou - jours no - tre, mo -

f

Sois tou - jours no - tre mo -

f

Sois tou - jours no - tre mo -

cresc.

fp

-dè - le vers le bien gui - de nos coeurs et dans

-dè - le vers le bien gui - de nos coeurs et dans

-dè - le vers le bien gui - de nos coeurs

la vie é - ter - nel - le re - çois nous du

la vie é - ter - nel - le re - çois nous du

Et dans la vie é - ter - nel - le re - çois nous du

rall.

mal vain - queurs

rall.

mal vain - queurs

rall.

mal vain - queurs

rall.

3e STROPHE.

La Po - lo - gne te ré - vè - re saint mo -

La Po - lo - gne te ré - vè - re saint mo -

La Po - lo - gne te ré - vè - re saint mo -

-dè - le de la foi Et t'im - plore en sa pri -

-dè - le de la foi Et t'im - plore en sa pri -

-dè - le de la foi Et t'implore en sa pri -

-è - re Ka - si - mir en - tends sa voix

-è - re Ka - si - mir en - tends sa voix

-è - re Ka - si - mir en - tends sa voix

rall.

CHANT À S^{t}. FLORIAN.

POBOŻNI LUDZIE.

N^{o}. 27.

1er DESSUS.

2^{e} DESSUS.

CONTRALTO.

ORGUE.

Religioso.

La pu re voix des

Religioso.

p sostenuto.

an - ges saintes pha - lan - ges dit tes lou - an - ges Roi des Rois Et du fond de la

rall. p f

Prall col canto.

ter - re no tre pri - è - re O no tre pè - re va vers toi Et du fond de la

decresc. f

col canto.

rall.

ter - re no tre pri - è - re O no tre pè - re va ver stoi

a tempo.

mf 2^{e} STROPHE.

Ta bonté récom - pense o provi - dence du peuple im

O provi - dence du peuple im

Ta bonté récom - pense o provi - dence du peuple im -

men - se la ferveur Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

men - se Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

men - se la ferveur Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

p rall col canto.

a tempo

grâ - ce no_tre coeur Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

grâ - ce no_tre coeur Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

grâ - ce no_tre coeur Saint Flo_ri_an ta tra - ce que rien n'ef - fa - ce comble de

col canto.

rall. p

grâ - ce no_tre coeur

rall. p

grâ - ce no_tre coeur

rall. p

grâ - ce no_tre coeur

P rall col canto.

f a tempo.

3e. STROPHE.

Ta re_li_que sa - cré - e de fleurs pa - ré - e nous fût por - té - e quel beau jour

Ta re_li_que sa - cré - e nous fût por - té - e quel beau jour

nous fût por - té - e quel beau jour

p rall. col canto.

La Po_logne en pri - è - re sous ta ban_nière implore es_pè - re ton secours

La Po_logne en pri - è - re sous ta ban_nière implore es_pè - re ton secours

La Po_logne en pri - è - re sous ta ban_nière es - pè - re ton secours

col canto.

La Pologne en pri_è_re sous ta ban_niè_re implore es_pè_re ton secours

La Pologne en pri_è_re es - pè_re ton secours

La Pologne en pri_è_re implore es_pè_re ton secours

P rall. col canto.

S.t JEAN DE DUKLA.

ZBAWYCO COŚ WCZYŁ.

N.o 28. All.o con moto.

1.er DESSUS. — Saint Jeande Du-

2.e DESSUS. — Saint Jeande Du-

CONTRALTO. — Saint Jeande Du-

All.o con moto.

ORGUE. *f* — *f con anima.*

-kla ra-ni-me mon coeur qui vient t'im-plo-rer Pré-ser-ve moi

-kla ra-ni-me mon coeur qui vient t'im-plo-rer Pré-ser-ve moi

-kla ra-ni-me mon coeur qui vient t'im-plo-rer Pré-ser-ve moi

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer Pré-ser-ve moi

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer Pré-ser-ve moi

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer Pré-ser-ve moi

rall.

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer

de la-bi-me ou l'en-fer veut m'at-ti-rer

2.e STROPHE.

Aux chemins de la sa-ges-se par ton e-xem-

Aux chemins de la sa-ges-se par ton e-xem-

Aux che-mins de la sa-

f con animato.

ple gui-dé Je fuirai du mal l'i-vres-se par toi je se-rai sau-vé

ple gui-dé Je fuirai du mal l'i-vres-se par toi je se-rai sau-vé

ges-se guidé Je fuirai du mal l'ivres-se par toi je se-rai sau-vé

Je fui-rai du mal l'i-vres-se par toi je se-rai sau-vé

Je fui-rai du mal l'i-vres-se par toi je se-rai sau-vé

Je fui-rai du mal l'i-vres-se par toi par toi je se-rai sauvé

a tempo.

3e STROPHE.

Que ton ex-em-ple m'ap-pel-le vers le sa-lut é-ter-nel

Que ton ex-em-ple m'ap-pel-lẽ vers le sa-lut é-ter-nel

m'appel-le vers le sa-lut é-ter-nel

sois mon gui-de mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

sois mon gui-de mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

Sois mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

sois mon gui-de mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

sois mon gui-de mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

sois mon gui-de mon mo-dè-le mon-tre moi tou-jours le Ciel

PRIÈRE POUR LES TROUPES.

(BOŻE COS POLSKĘ)

N.° 29.

Andante religioso.

1.er DESSUS. — Dieu de bon_té dont la main pa_ter_

2.e DESSUS. — Dieu de bon_té dont la main pa_ter_

CONTRALTO. — Dieu de bonté dont la main pa_ter_

Allegro religioso.

ORGUE.

_nel _ le à di _ ri _ gé nos des_tins glo _ ri _ eux et dont long _

_nel _ le à di _ ri _ gé nos des_tins glo _ ri _ eux et dont long _

_nel _ le à di _ ri _ gé nos des_tins glo _ ri _ eux et dont long _

_temps la puissance é_ter _ nel _ le d'un joug hon _ teux pré_ser_va nos a _

_temps la puissance é_ter _ nel _ le d'un joug hon _ teux pré_ser_va nos a _

_temps la puissance é_ter _ nel _ le d'un joug hon _ teux pré_ser_va nos a _

_ yeux pour la Pa _ trie é_cou_te nos pri _ è _ res et mets o

_ yeux pour la Pa _ trie é_cou_te nos pri _ è _ res et mets o

_ yeux pour la Pa _ trie é_cou_te nos pri _ è _ res et mets o

Ciel un terme à nos mi _ sè _ res pour la pa _ trie é_cou_te nos pri _

Ciel un terme à nos mi _ sè _ res pour la pa _ trie é_cou_te nos pri _

Ciel un terme à nos mi _ sè _ res pour la pa _ trie é_cou_te nos pri _

doux.

-è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

doux.

-è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

doux.

-è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

2e STROPHE.

Toi qui de - puis touché de leur souf-

Toi qui de - puis touché de leur souf-

Toi qui de - puis touché de leur souf-

-fran - ce De nos guer - riers à sou - te - nu les coeurs Et fait au

-fran - ce De nos guer - riers à sou - te - nu les coeurs Et fait au

-fran - ce De nos guer - riers à sou - te - nu les coeurs Et fait au

monde ad - mi - rer leur vail - lan - ce plus grande en - core au sein de leurs mal-

monde ad - mi - rer leur vail - lan - ce plus grande en - core au sein de leurs mal-

monde ad - mi - rer leur vail - lan - ce plus grande en - core au sein de leurs mal-

cresc.

-heurs pour la Pa - trie é - cou - te nos pri - è - res et mets au

cresc.

-heurs pour la Pa - trie é - cou - te nos pri - è - res et mets au

cresc.

-heurs pour la Pa - trie é - cou - te nos pri - è - res et mets au

cresc.

Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res

3e STROPHE.

Qu'un même é - clat renaisse et nous é - clai - re rends des mois

Qu'un même é - clat renaisse et nous é - clai - re rends des mois

Qu'un même é - clat renaisse et nous é - clai - re rends des mois

-sons à son sol dé - vas - té O Dieu puis - sant ap - pai - se ta co - lè - re Rends nous la

-sons à son sol dé - vas - té O Dieu puis - sant ap - pai - se ta co - lè - re Rends nous la

-sons à son sol dé - vas - té O Dieu puis - sant ap - pai - se ta co - lè - re Rends nous la

paix rends nous la li - ber - té pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

paix rends nous la li - ber - té pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

paix rends nous la li - ber - té pour la Pa - trie é - cou - te nos pri -

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa -

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa -

-è - res et mets ô Ciel un terme à nos mi - sè - res pour la Pa -

-trie é - cou - te nos pri - è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

-trie é - cou - te nos pri - è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

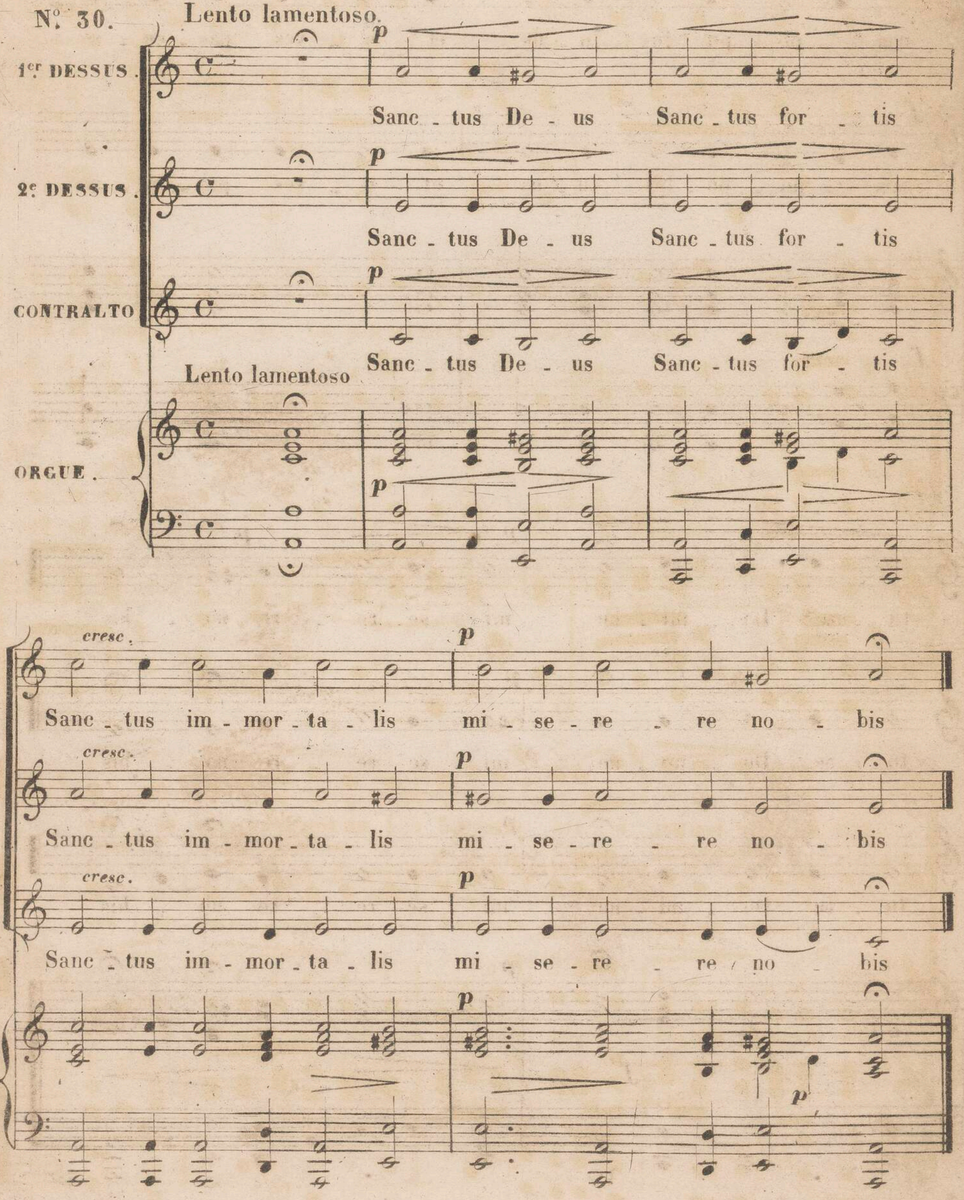
-trie é - cou - te nos pri - è - res et mets ô ciel un terme à nos mi - sè - res

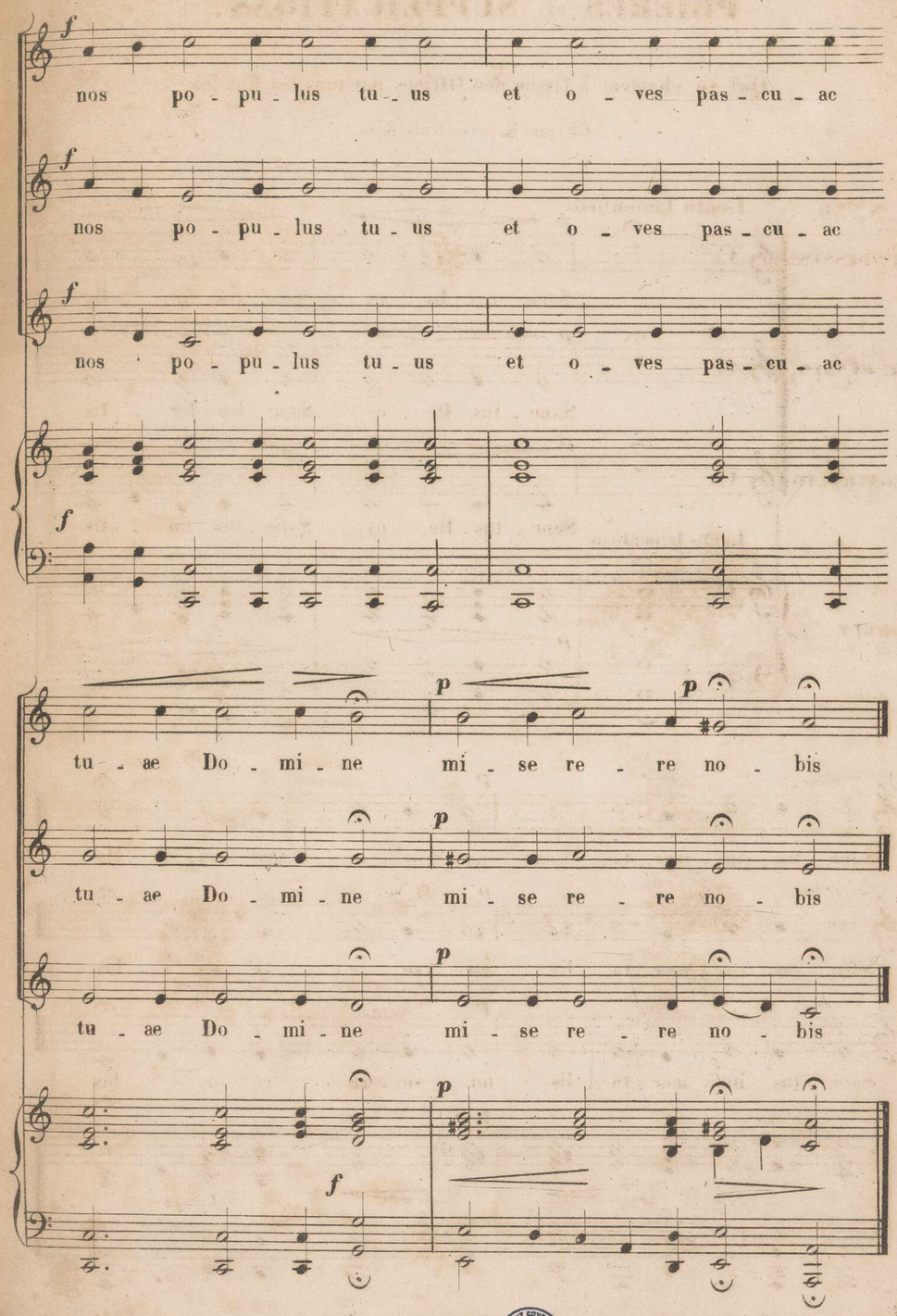
PRIÈRES et SUPPLICATIONS.

Qui se chantent à l'issue des Offices par tous les Fidèles.

Chaque Reprise trois fois.

N°. 30.





E.G.4148. Imp: Langlais 18 Rue Cadet Paris.

NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

300/A46
D-16/12
798

1

EP I 53 17

St.e Vierge
Reine de Pologne

St. Adalbert

St. Stanislas
Evêque et Martyr

St. Florian

St. Hyacinthe

St. Jean de Kenty

St. Stanislas
Kostka

Ste. Kunégonde

CHANTS RELIGIEUX
de la Pologne

Paroles Françaises et Latines

Harmonisés et arrangés

à 2 et 3 voix égales

avec Accomp.t

d'Orgue ou de Piano

à l'usage

des Couvents et Maisons d'Education

PAR

ALBERT SOWIN

Œuvre 93 *Prix: 8*

PARIS,
GIROD *successeur de* LAUNE
Boulevart Montmartre, 16

Æ